Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izebel wysłała do Eliasza posłańca ze słowami:\* Tak niech uczynią bogowie\*\* i do tego dodadzą, jeśli jutro o tym czasie nie zrobię z twoim życiem\*\*\* tego samego, co stało się z życiem każdego z nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izebel wysłała do Eliasza posłańca z wiadomością: Niech bogowie postąpią choćby najsurowiej, jeśli jutro o tej porze nie zrobię z twoim życiem tego samego, co stało się z życiem każdego z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezabel wysłała więc posłańca do Eliasza ze słowami: Niech to mi uczynią bogowie i tamto dorzucą, jeśli jutro o tym czasie twojego życia nie uczynię takim jak życie jednego z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłała Jezabela posła do Elijasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie, i to mi niech przyczynią, jeźli o tym czasie jutro nie położę duszy twojej, jako duszy którego z onych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłała Jezabel posłańca do Eliasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie i to mi niech przyczynią, jeśli jutro o tej godzinie nie położę dusze twej jako duszę jednego z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy Izebel wysłała do Eliasza posłańca, aby powiedział: Niech to sprawią bogowie i tamto dorzucą, jeśli nie zrobię jutro z twoim życiem [tak], jak [się stało] z życiem każdego z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Izebel wyprawiła gońca do Eliasza z takim poselstwem: To niechaj uczynią bogowie i niechaj to sprawią, że jutro o tym czasie uczynię z twoim życiem to samo, co stało się z życiem każdego z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izebel posłała do Eliasza posłańca z taką wieścią: Tak niech uczynią bogowie i dodadzą coś jeszcze, jeżeli jutro o tym czasie nie zrobię z twoim życiem tak, jak postąpiłeś z życiem każdego z nich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izebel kazała przez posłańca przekazać Eliaszowi: „Niech bogowie mnie ukarzą, jeśli jutro o tym czasie nie postąpię z tobą tak samo, jak ty postąpiłeś z każdym z nich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezabel wysłała posłańca do Eliasza, mówiąc: - Niech mię bogowie ciężko ukarzą, jeśli jutro o tym czasie twego życia nie uczynię takim, jak życie jednego z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єзавель післала до Ілії і сказала: Якщо ти є Ілія і я Єзавель, це хай мені зробить Бог і це додасть, бо завтра в цій годині покладу твою душу, так як душу одного з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Izebel wyprawiła posłów do Eliasza, aby mu powiedzieć: Niech mi tak uczynią bogowie oraz nie zaprzestaną, jeżeli o tym czasie, jutro, nie położę twojego życia, jak życie któregoś z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jezebel wysłała do Eliasza posłańca, mówiąc: ”Niech bogowie mi to uczynią i tamto do tego dodadzą, jeśli jutro o tym czasie nie sprawię, by twoja dusza stała się jak dusza każdego z nich! ” |

1. 1) G wtrąca: Nawet jeśli ty jesteś Eliaszem, ja jestem Izebel, εἰ σὺ εἶ Ηλιου καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bogowie, אֱֹלהִים , w G lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: duszą. [↑](#footnote-ref-4)